

21/11/98

[Pub.]
30
100-12-6-92.

Public (1899) Department.

ORDINARY MS.

G.O., No. 1306

Dated 21. 11. 98

INDEXED.



[Despatch Abstract.]

"Citizen of India"

Requesting the D.P.I. to inform Messrs. McMillan & Co. that Govt. is unable to sanction the employment of the Govt. Translators for translating the — by Sir Wm. Lee Warner into the vernaculars of the Presy. as it has not been prescribed as a Text-book for the schools.

1
21/11/98

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

Educational (1899) Department.

CURRENT No. 1517

✓ 230-1. Hooper
24/4/88
/ 423 Hooper
4/7/88

Pub: CURRENT NO. 2787

From The Director of Public Instruction, Madras.

Endorsement 477 dated 5/10/89.
Order.

Transferred to the Public Department.

No 10862

A. Edgington
Asst. Secy

Dated 25th September 1899

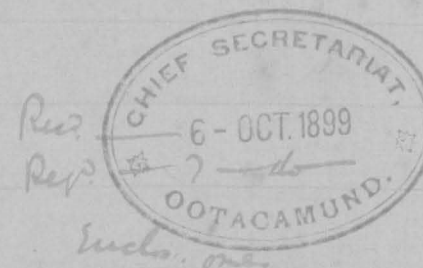
Received 26 SEP 1899

Registered Do

Enclosures 1

Spare copies

Mr 5/9/89



17/9/89
17/9/89

SUBJECT.

Requesting that the Tamil, Telugu, Malayalam and Canara Translators to Govt may be directed to translate Sir William Lee Warren's Citizenship of India into the vernacular.

20. The Public Dept



RACE DATE—

G.O.	No.	Department.	Date.
423	847-88		
230-1	824-4	88	

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.

I Dineen

E. J. R.

(3)
CURRENT No. 1517

OFFICE OF THE DIRECTOR OF

PUBLIC INSTRUCTION,

Madras, 25 September 1897.

No. 10862

From

THE HONOURABLE MR. D. DUNCAN, M.A., D.Sc., LL.D.,

DIRECTOR OF PUBLIC INSTRUCTION,

Madras,

To

THE SECRETARY TO GOVERNMENT,

Educational DEPARTMENT,

Fort St. George.

SIR,

In enclosing copy of a letter from Messrs. Macmillan & Co. dated 21st July last, I have the honour to request that the Tamil, Telugu, Malayalam and Canarese Translators to Government may be permitted to undertake the work of translating Sir William Lee Warner's Citizen of India into the four vernaculars. The remuneration to be paid to them for translation and for the passing of the proofs may be decided by Government.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient servant,

J. Duncan

Director of Public Instruction.

1897
Dept.
Encls. No. 1
To
O. No. 1517

Note on ... 442

Public DEPARTMENT.

No. 2787 From the 6th Sept., No. 477, dated 5.10.1899.

" " " " " " 189
" " " " " " 189
" " " " " " 189
" " " " " " 189

O.P.I. v.o. Please say what Sir W. Lee Warner's book
is likely to be read in the vernacular and if so
by what classes.

24.9.99

In reference to the note, the book has
been purchased and probably never
is to be, but the subject "The life of
a Citizen of India" is to be added as
a subject in connection with the History &
Geography of India in Upper Secondary &
High Schools. As the only existing suitable
book on the subject is Sir W. L. Warner's
book, it is very necessary to have the
book accurately translated. The translation
Sh. C. S. do it, I Sh. Say, a reward for
the honorarium promised.

24.9.99

To Public Dept.

No certain work - This is a
very difficult work to translate

Henry Macmillan

Esq., of London, desire to
have Sir W. Lee Warner's
"Citizen of India" translated
into Tamil, Telugu, Canara
& Malayalam, and request
that the work may be
undertaken by the Translators
to Govt. They offer to pay
Rs 500 for each translation
& the reading of proofs.

2. A copy of the book
is not available in the
office, but it seems unlikely
that the work of translation
can be undertaken by the
Translators in their leisure
hours. If it is done

during official hours, the fee will be credited to Govt, & it will be for Govt. to decide what remuneration should be paid to the Translator (Art. 91 (b)) C. I. R.

3. The Translator might perhaps be asked whether they can undertake the work, & if so, whether it can be done without detriment to their official duties.

Note for the Secy. at present the book.

approved Reader. This implies use in English alone.

But the D. P. I. has been directed to bring before the University Syndicate a proposal to introduce a new subject in the Matric. Exam. This is to be called "Life and duties of a Citizen of India" or some more compact words to that effect. Should this be accepted, it seems to be the intention of Govt. to introduce the subject in Upper Secondary Schools, and to use Warner's book as a handbook. It is possible from the D. P. I.'s letter that the handbook ~~should~~ be translated into the Vernaculars. That is the object, I think. It depends upon the power of the students to grasp the book in English. He may be asked on this point.

C. I. R. If the book is going to be officially prescribed as a text book it will be less objectionable to the Translator than the work now. If it is merely to be handled as a Speculation of Messrs Macmillan, it is submitted that such a way must be asked whether the translators are likely to be required officially for Vernacular purposes.

To: - S. D. 2875 12-10-29.

M. W. C.

Please see 230 EXH 24-4-99 (Flag W) & 423 d 14-7-99 (Flag X) The book is to be read in English and not in the Vernaculars. P. 22-20/10/99

G 24 1,000-2

To The Public Dept. LL. D. 2

Submitted. The D. P. I. does not refer to the Matriculation Exam. Probably the book will be chiefly read in English for this. The numbers for the upper secondary Exam are inconsiderable at present & improvement is problematic.

If the translation is to be chiefly an addition to the vernacular literature it is the place of private firms, such as Messrs Macmillan, rather than Govt, to place it on the market. But they should be clearly informed about our examinations, & the English requirements of our students in this Presidency. The subject Life & duties of a Citizen of India has not been absolutely prescribed at all yet. It is also submitted that if it is prescribed cheap native works embodying the possible exam questions will spring up & undersell the translations. On the whole translation seems a doubtful speculation. If the subject is prescribed for the exams, it will, it is submitted, take care of itself.

11.11.99.

To Public Dept. - Agree with the Auth Secy's note - If the circumstances were fully known to Messrs Macmillan it is doubtful if they would have put their book. 11.11.99.

Note on a reference of 24.10.99

If the throwing open of the Upper Secondary Examination to candidates who, knowing little or no English, will be examined through the medium of their vernacular language only, proves a success, vernacular translations of the book will be needed for such candidates. In ordinary high schools the translations will be little used. The main use of the translations would be not as text-books, but as additions to the vernacular literature of the country which is terribly deficient in books of this kind. I think there would be a fair sale for the book among the general public, who could not read at all or could not read with ease the English original.

10.11.99.

copy C no. 100
R. 10/11/29

NOTE FOR THE CHIEF SECRETARY,

Lee Warner's
"Citizen of India"

A.M.

Messrs Macmillan's letter
is a private one to Dr
Duncan & should be replied
to by him ^(or by Mr. Stuart) d.o.

He may tell the firm that
Govt. is unable to sanction
the employment of the Govt
Translators for translating
the ^{book} ~~work~~, and that as
it ^{use} has not been prescribed
by Govt. it is very doubtful
whether the sale of vernacular
translations would be
remunerative. Should the
^{use of the} book at any future time
be prescribed by Govt. for
vernacular schools, the prospect
would be different.

At. 20.11.29

As the book referred to is
not at present, the prescribed
as a list book it is
submitted that the Govt.
should be informed
that the Govt. rejects its
suitability to ^{sanction} ~~authorise~~ the
translation of the work by the
Translators to Govt. The

book has not been, & is not
for the present likely to be
prescribed as a vernacular
list book, & Govt. is in the
circumstances consider the
petitioner understands that it
should be published in a
form which need give it
the appearance of a work
issued under the authority of
Govt.

Mr. 17/11/29
11871.11.

"Citizens of India" by Sir W. Lee-Warner -

C. No. 2787 From the Director of Pub. Instr., No. 10862, dated 25-9-1899.

for U.S. order may be
The Civ. It appears to
issue. be the intention
of the
21/7/99

$\frac{40}{2} = 20$

Order No 13 of 21.11.88
Miss

D^r Duncan. Mr. inform
 Messrs Macmillan & Co. that
 Mr. report they are unable
 to translate the employment
 of the Mr. Translator for
 translation in William
 Le Grosse's book. The Citizen
 of India into the form remaining
 of this Presidency as the book
 has not been prescribed as a
 text book for the schools in
 the Madras Presidency.

In the D. P. I. ^{1/21/1898} ^{W. H. H. H. H.}
" " ^{Ed. Dept.} ^{1/21/1898}

Under these Circs it will be
for Messrs Macmillan & Co's
reconsideration whether they
are prepared
desire to place ^{on} the native
market translations of the work in
question.